

Proposition de communication Axe 2

Titre : « Un corpus de récits d'apprenants-écrivains pour la didactique du FLE, ou comment apprendre de l'apprenant »

Le corpus sur lequel repose cette communication a été construit par des étudiantes de M2 DDL dans le cadre d'une réflexion sur l'élaboration d'un MOOC « didactique de la littérature en FLE¹ ». Son originalité réside dans sa triple dimension : didactique, littéraire et interculturelle.

Constitué de récits d'apprentissage du français, écrits en français, par des auteur·e·s contemporain·e·s dont le français n'est pas la L1, ces récits donnent à lire des expériences d'apprenant·e·s vécues dans des zones géographiques et des conditions sociopolitiques différentes, et des représentations parfois inattendues de la littérature française et de l'apprentissage du français. Ces récits, qui peuvent être considérés comme de véritables mises en abyme de l'acte d'apprendre, engagent l'apprenant à s'identifier à celui ou celle qui, dans le texte, apprend, et impulsent ainsi la découverte de soi par l'expérience de l'autre : condition nécessaire pour devenir réellement lecteur (Le Manchec, 2000).

Du point de vue de la didactique de la littérature pour le FLE, nous montrerons que ce corpus de récits interroge la notion de genre littéraire et autorise à sortir des classements de l'histoire littéraire, peu opérationnels en FLE. Il invite en revanche à une analyse narratologique associant explicitement le littéraire et le linguistique : binôme indispensable dans le cadre d'une exploitation efficiente de la littérature en FLE. On verra par exemple que la notion de point de vue/focalisation théorisée par Genette (1972, 1983) ne relève pas uniquement de l'intuition, mais se fonde sur des repérages textuels très précis (Rabatel 1998).

On analysera enfin comment ce corpus donne à lire des réussites exemplaires et l'explicitation, par des apprenants de FLE devenus écrivains en français, de leurs « méthodes personnelles » d'apprentissage du français. Des écrivains de langue française qui redessinent la carte de la francophonie et redéfinissent la notion elle-même. Des écrivains dont l'expérience chaque fois unique de l'entre-deux des cultures et de l'acculturation, montre que la démarche interculturelle ne peut être dissociée de la communication et qu'elle est apprentissage de la tolérance (Abdallah-Preteille, 1996, 2011).

C'est en somme un apprenant singulier, – en équilibre dans ces différents entre-deux de l'allophone et de l'écrivain, de l'apprentissage et de son récit – que livre ce corpus, et que cette communication dévoilera.

Bibliographie indicative :

Abdallah-Preteille M., 1996, *Vers une pédagogie interculturelle*, Anthropos, Paris.

Abdallah-Preteille M., 2011, *L'éducation interculturelle*, Que sais-je, PUF, Paris.

Baroni R., 2017, « Les fonctions de la focalisation et du point de vue dans la dynamique de l'intrigue », *Cahiers de Narratologie* [En ligne], 32 | 2017, mis en ligne le 21 décembre 2017, consulté le 15 juillet 2018. URL : <http://journals.openedition.org/narratologie/7851>

Berthu-Courtivron M.-Fr. et Bourvon M.-Fr., 2018, « Écrit littéraire et perspectives orales : au-delà du paradoxe », communication au colloque international *Didactique de la littérature en FLE : enjeux culturels, linguistiques et pédagogiques*, Université de Poitiers, 3 et 4 mai 2018.

Florey S., Cordonier N., Ronveaux C., El Harmassi S. (dir), 2015 *Enseigner la littérature au début du XXIème siècle – Enjeux, pratiques, formation*, Peter Lang.

Genette G., 2007 *Discours du récit*, Le Seuil, coll. « Points », Paris.

Godard A. (dir), 2015, *La littérature dans l'enseignement du FLE*, Didier, Paris.

¹ Projet en cours LIDILE EA 3874 et Master Didactique des Langues Rennes 2 financé dans le cadre de l'ANR DESIR/AMI Univ Rennes. Année 1 Constitution du corpus d'étude : Master 2017-2018. E. Richard, M.-F. Bourvon, M.-F. Berthu-Courtivron, avec la collaboration des étudiantes F. Chenet, M. Maillard, M. Pons, J. Suzzoni.

Le Manchec C., 2000 *L'adolescent et le récit. Pour une approche concrète de la littérature de jeunesse*, L'École, Paris.

Rabatel A. 1998 *La construction textuelle du point de vue*, Delachaux et Niestlé, Lausanne.

Corpus d'étude :

Alcoba L., 2013, *Le Bleu des abeilles*, Gallimard, Paris.

Cheng F., 2002, *Le Dialogue*, Desclée de Brouwer, Paris.

Djavann C., 2007, *Comment peut-on être français ?*, J'ai lu, Paris.

Hampâte B., 1999, *Amkoullel, l'enfant peul*, Actes sud, coll. Babel, Arles.

Kristof A., 2004, *L'Analphabète*, Editions Zoé, Chêne-Bourg/Suisse.

Mizubayashi A., 2011, *Une langue venue d'ailleurs*, Gallimard, Paris.

Taïa A., 2010, *Le Jour du Roi*, Le Seuil, Paris.

Wei-Wei, 2006, *Une fille Zhuang*, L'aube, La Tour d'Aigues.